**დანართი 1**

**დამტკიცებულია**

თსუ ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის საბჭოს

2024 წლის 24 სექტემბრის დადგენილებით (ოქმი N 10 )

**თსუ ჰუმანიტარულ მეცნიერებასთა ფაკულტეტზე ახალი და განახლებული სახელმძღვანელოების შექმნისა და უცხოური სასწავლო ლიტერატურის თარგმნის კონკურსისთვის**

**განაცხადების/საპროექტო წინადადებების შერჩევის წესი, პროცედურები და დაფინანსების პირობები**

**პრეამბულა**

კონკურსის მიზანია ხელი შეუწყოს ახალი სახელმძღვანელოების შექმნას, უცხოური სასწავლო ლიტერატურის თარგმნას, არსებული სახელმძღვანელობის განახლებას და გამოცემას საგანმანათლებლო პროცესისა და სწავლების ხარისხის ამაღლების მიზნით.

**მუხლი 1.**

1. ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტზე ახალი და განახლებული სახელმძღვანელოების შექმნისა და უცხოური სასწავლო ლიტერატურის თარგმნის კონკურსისთვის განაცხადების/საპროექტო წინადადებების შერჩევის წესს შეიმუშავებს და ამტკიცებს ფაკულტეტის საბჭო. ფაკულტეტის საბჭო შეიმუშავებს და ამტკიცებს განაცხადის/საპროექტო წინადადების ფორმას (იხ. დანართი 2), მათი შეფასების კრიტერიუმებს (იხ. დანართი 3) და შეფასების ფორმას ( იხ. დანართი 4).
2. ფაკულტეტის საბჭო პასუხისმგებელია ყოველწლიურად გაატაროს კონკურსის ჩასატარებლად საჭირო ღონისძიებები (განაცხადების მიღების გამოცხადება, განაცხადების შერჩევის პროცედურის ეტაპებისა და ვადების განსაზღვრა და სხვ.).
3. ფაკულტეტის საბჭო უფლებამოსილია ყოველი წლის კონკურსისთვის დაადგინოს პრიორიტეტები მიმართულებ(ებ)ის, საგანმანთლებლო საფეხურ(ებ)ის, საგანმანათლებლო პროგრამ(ებ)ის და სხვა ნიშნის მიხედვით; დაადგინოს კრიტერიუმები სათარგმნად შერჩეული უცხოური სასწავლო ლიტერატურის შესაჩევად და საკონკურსოდ წარმოდგენილ პროექტებს შორის უპირატესობის გამოსავლენად.

**მუხლი 2. განაცხადის წარდგენა და განხილვის პროცედურა**

1. საკონკურსო განაცხადის წარდგენა ხდება ფაკულტეტის აკადემიური პერსონალის მიერ შესაბამისი სტრუქტურული ერთეულის (ს/ს ინსტიტუტის) თანხმობით, რომლითაც დადასტურდება, რომ მოცემული სახელმძღვანელო/სასწავლო ლიტერატურის თარგმანი კონკრეტული დარგისთვის მნიშვნელოვანია.
2. ფაკულტეტზე წარდგენილ საკონკურსო განაცხადებს (საპროექტო წინადადებებს)განიხილავს ფაკულტეტის საბჭოს მიერ შექმნილი კომისია, რომელიც ადგენს წარმოდგენილი პროექტის ფაკულტეტის საბჭოს მიერ დადგენილ მოთხოვნებთან შესაბამისობას, აფასებს კონკურსის ფარგლებში წარდგენილ პროექტებს საბჭოს მიერ შემუშავებული შეფასების კრიტერიუმების მიხედვით და წარადგენს ფაკულტეტის საბჭოს სხდომაზე საბოლოო გადაწყვეტილების მისაღებად. კომისიას ჰყავს თავმჯდომარე, თავმჯომარის მოადგილე და მდივანი.
3. ფაკულტეტის საბჭო შერჩეული განაცხადების თაობაზე ინფორმაციას აწვდის უნივერსიტეტის აკადემიურ საბჭოს რექტორის ბრძანებით დადგენილ ვადებში.

**მუხლი 3. კონკურსში მონაწილეობის პირობები**

1. თსუ ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტზე ახალი და განახლებული სახელმძღვანელოების შექმნისა და უცხოური სასწავლო ლიტერატურის თარგმნის კონკურსისთვის განაცხადების შესარჩევ კონკურსში მონაწილეობის უფლება აქვს ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის აკადემიურ პერსონალს (პროფესორი, ასოცირებული პროფესორი, ასისტენტ პროფერსორი, ასისტენტი);
2. განაცხადი გულიხმობს ახალი სახელმძღვანელოს შესაქმნელად, უცხოური სასწავლო ლიტერატურის სათარმნელად/არსებული სახელმძღვანელოს არსებითად განსაახლებლად და გამოსაცემად დაფინანსების მოპოვების მიზნით წარდგენილ პროექტს/ საპროექტო წინადადებას, რომელიც წარმოდგენილი უნდა იყოს ფაკულტეტის საბჭოს მიერ დამტკიცებული ფორმის შესაბამისად.
3. პროექტების წარდგენა შესაძლებელია როგორც ინდივიადულურად, ისე ჯგუფურად;
4. ერთ აკადემიურ პერსონალს ერთ წელს შეუძლია მხოლოდ ერთი განაცხადის წარდგენა და უფლება აქვს იყოს ან ერთი ახალი სახელმძღვანელოს ავტორი, ან ერთი განახლებული სახელმძღვანელოს ავტორი, ან ერთი უცხოური სასწავლო ლიტერატურის მთარგმნელი.

**მუხლი 4. სასწავლო ლიტერატურის სახეები**

1. **სახელმძღვანელო** - მეცნიერების კონკრეტული დარგის ცოდნის მწყობრი სისტემის, დისციპლინის, ძირითადი სასწავლო წიგნი, დაწერილი სათანადოდ დამტკიცებული და აპრობირებული პროგრამის შესაბამისად მაღალ მეცნიერულ და მეთოდურ დონეზე.
2. **ახალი სახელმძღვანელო** - სახელმძღვანელო, რომელიც ავტორის/ავტორების მიერ პირველად იქმნება და გამოიცემა;
3. **განახლებული სახელმძღვანელო** - ავტორის/ავტორების მიერ **უკვე** გამოცემული სახელმძღვანელოს არსებითად გადამუშავებული ვერსია (რაც გულისხმობს სახელმძღვანელოს შინაარსისა და/ან სტრუქტურის 40%-ზე მეტის განახლებას). განახლებას და არსებითად გადამუშავებას შეიძლება დაექვემდებაროს **არანაკლებ** 5 წლის წინ გამოცემული სახელმძღვანელოები.
4. **სასწავლო ლიტერატურა** *(სახელმძღვანელო, ლექციების კურსი, დამხმარე სახელმძღვანელო)* წარმოადგენს ცოდნის ძირითად წყაროს კონკრეტულ სასწავლო დისციპლინაში, რომელიც იძლევა სტუდენტის მიერ ამ ცოდნის დამოუკიდებლად ათვისების შესაძლებლობას.
5. **უცხოური სასწავლო ლიტერატურის ქართული თარგმანი** - უცხოურ ენაზე დაწერილი სახელმძღვანელოს, ლექციების კურსის, დამხმარე სახელმძღვანელოს ქართული ვერსია.

**მუხლი 5. სახელმძღვანელოს და სათარგმნი უცხოური სასწავლო ლიტერატურის მიმართ წაყენებული მოთხოვნები**

1. სახელმძღვანელოს **შინაარსი** უნდა იყოს გადმოცემული ცოდნის ათვისების თანამედროვე მეთოდიკისა და სასწავლო კურსის შესაბამისი წინაპირობების გათვალისწინებით.
2. სახელმძღვანელოს და სათარგმნი უცხოური სასწავლო ლიტერატურის შინაარსი უნდა ფარავდეს, სულ მცირე, აკრედიტირებული საგანმანათლებლო პროგრამის სასწავლო კურსის მთელ შინაარსს.
3. სასწავლო ლიტერატურის **მოცულობა** უნდა შეეფარდებოდეს კრედიტების იმ რაოდენობას, რომელიც მოცემული კურსის შესასწავლადაა გამოყოფილი.
4. სახელმძღვანელოს და სათარგმნი უცხოური სასწავლო ლიტერატურის მოცულობის განსაზღვრისას გათვალისწინებული უნდა იყოს, სულ მცირე, საგნისთვის მინიჭებული კრედიტის და სტუდენტის დამოუკიდებელი მუშაობის საათების რაოდენობა.
5. დამოუკიდებელი სამუშაოს შესრულების დათვლისას გათვალისწინებული უნდა იყოს დარგის/საგნის სპეციფიკა.
6. სახელმძღვანელო და სათარგმნი უცხოური სასწავლო ლიტერატურა უნდა აკმაყოფილებდეს შემდეგ მოთხოვნებს:

ა) ფარავდეს აკრედიტირებული საგანმანათლებლო პროგრამის სილაბუსში მითითებულ ყველა თემას (შესაძლებელია დამატებითი თემების შემოტანაც საჭიროების შემთხვევაში);

ბ) საკითხავი მასალა და მისი დამუშავება შესაბამისი საგანმანათლებლო საფეხურისათვის უნდა უტოლდებოდეს არანაკლებ 5-7 გვერდს ერთ ასტრონომიულ საათში (გვერდი 2000 ასო-ნიშანი ინტერვალებით).

1. სათარგმნად შერჩეული სასწავლო ლიტერატურა არ უნდა იყოს ქართულ ენაზე უკვე გამოცემული.
2. თარგმანი უნდა შესრულდეს ორიგინალის ენიდან.
3. სასწავლო ლიტერატურით გათვალისწინებული მასალა უნდა დაიყოს მეთოდურად გამართლებულ **სტრუქტურულ ელემენტებად:** ნაწილებად, თავებად, პარაგრაფებად და სხვ. წიგნს უნდა უძროდეს სარჩევი; წინასიტყვაობა; მეთოდური რეკომენდაციები; ერთვოდეს სათანადოდ კლასიფიცირებული რჩეული ბიბლიოგრაფია.
4. სახელმძღვანელოსა და უცხოური სასწავლო ლიტერატურის ყველა თავი უნდა მოიცავადეს: შესავალს (რა საკითხი იქნება განხილული, რა არის ამ თავის მიზნები და ამოცანები); ძირითად ტექსტს; ძირითად ცნებებს; დამატებით საკითხავ წყაროებს; საკვანძო საკითხებს კონკრეტული თემის მიხედვით მასალის ორგანიზებისათვის; სავარჯიშოებს, ქეისებს, ამოცანებს და/ან სხვა მასალას წაკითხულის გააზრებისა და სტრუქტურირებისათვის.
5. წყაროების მითითებისას უნდა იყოს **დაცული რომელიმე აკადემიური სტილი,** რომელსაც ყველაზე მეტად იყენებენ შესაბამის დარგში.
6. იმ შემთხვევაში თუ სათარგმნი უცხოური სასწავლო ლიტერატურა სრულფასოვნად არ შეესაბამება ზემოთ დადგენილ მოთხოვნებს, მაგრამ დასაბუთებული იქნება მისი მნიშვნელობა და თარგმნის საჭიროება, ფაკულტეტის საბჭო უფლებამოსილია მიიღოს დადებითი გადაწყვეტილება უნივერისტეტში მოქმედი შესაბამისი სამართლებრივი აქტებით განსაზღვრული წესით.

**მუხლი 6. პროექტის პერსონალი**

1. დასაფინანსებლად წარმოდგენილ პროექტის განხორციელებაში ძირითად პერსონალთან ერთად (ავტორი/ავტორები/მთარგმნელი/მთარგმნელები), შეიძლება ჩართული იყოს დამხმარე პერსონალიც (რედაქტორი, დიზაინერი, დამკაბადონებელი და სხვ).

**მუხლი 7. პროექტის განხორციელების ვადები და ეტაპები**

1. ფაკულტეტის მიერ შერჩეული განაცხადების წარმდგენ პირს/პირებს სახელმძღვანელოების შექმნის, ასევე, უცხოური სასწავლო ლიტერატურის ქართულ ენაზე თარგმნის მიზნებისათვის ეძლევათ ვადა **განაცხადის შერჩევიდან არაუმეტეს 2 წლისა.** (აღნიშნული ვადის გაგრძელების თაობაზე, შესაბამისი საპატიო მიზეზის არსებობის შემთხვევაში, გადაწყვეტილებას იღებს უნივერსიტეტის რექტორი).
2. ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტზე ახალი და განახლებული სახელმძღვანელოების შექმნისა და უცხოური სასწავლო ლიტერატურის თარგმნის კონკურსისთვის განაცხადების/საპროექტო წინადადებების შესარჩევ კონკურსში აკადემიურ პერსონალის მიერ წარმოდგენილი პროექტების ხანგრძლივობა არ უნდა იყოს **24 თვეზე მეტი.**
3. განაცხადების წარმდგენი პირის/პირების მიერ სახელმძღვანელოს ან უცხოური სასწავლო ლიტერატურის ქართულ ენაზე თარგმანის წარმოდგენის შემდგომ, წარმოდგენილი მასალები (გამოსაცემად მომზადებული სახელმძღვანელი/თარგმანი) ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტიში მოქმედი დასაბეჭდი სასწავლო და სამეცნიერო ლიტერატურის წარდგენის, განხილვის და გამოცემის წესის თანახმად **(N43/01-01 ბრძანების დანართი N2)** გადაეცემა ფაკულტეტის დარგობრივ სარედაქციო კოლეგიას ფარული რეცენზირებისათვის.
4. დარგობრივი სარედაქციო კოლეგია გამოყოფს ორ რეცენზენტს, რომელთა დადებითი რეცენზიის საფუძველზე სარედაქციო კოლეგიის მიერ შედგენილი წინასწარი დადებითი დასკვნა გადაეცემა ფაკულტეტის საგამომცემლო საბჭოს. განხილვის შედეგად, ერთი უარყოფითი რეცენზიის არსებობისას, კოლეგიის მიერ ხდება წარმოდგენილი ნაშრომის დამატებით რეცენზირებაზე გადაცემა.
5. ფაკულტეტის საგამომცემლო საბჭოს დადებითი დასკვნა გადაეცემა შესაბამისი ფაკულტეტის საბჭოს, რომელიც იღებს გადაწყვეტილებას სახელმძღვანელოს/თარგმანის უნივერსიტეტის საგამომცემლო საბჭოსთვის გადაცემის შესახებ.
6. საბოლოო გადაწყვეტილებას გამოცემის თაობაზე იღებს უნივერსიტეტის საგამომცემლო საბჭო, რომელიც დადებითი პასუხის შემთხვევაში ანიჭებს სახელმძღვანელოს გრიფს და გადასცემს გამომცემლობას, შესაბამისი ხელშეკრულების გაფორმებისა (რომელიც მოიცავს გამოცემის, ბეჭდვის პირობებს, მათ შორის, ფინანსურ პირობებს) და ბეჭდვის მიზნით.
7. უნივერსიტეტის საგამომცემლო საბჭოს დადებითი გადაწყვეტილების მიღების შემთხვევაში, დაფინანსება/ჰონორარი გაიცემა აღნიშნული გადაწყვეტილების მიღებიდან 30 დღის ვადაში.

**მუხლი 8. ბიუჯეტი და დაფინანსების მიღება**

1. ახალი და განახლებული სახელმძღვანელოების შექმნისა და უცხოური სასწავლო ლიტერატურის თარგმნის კონკურსისთვის უნივერსიტეტის მიერ ბიუჯეტში ყოველწლიურად გათვალისწინებული 350 000 (სამას ორმოცდაათი ათასი) ლარიდან თითოეული ფაკულტეტისათვის გამოიყოფა არანაკლებ 50 000 (ორმოცდაათი ათასი) ლარი.
2. ახალი სახელმძღვანელოების შექმნასა და, ასევე, უცხოური სასწავლო ლიტერატურის ქართულ ენაზე თარგმნის თაობაზე უნივერსიტეტის საგამომცემლო საბჭოს დადებითი გადაწყვეტილების მიღების შემთხვევაში, დაფინანსება/ჰონორარი განისაზღვრება შემდეგ კრიტერიუმებზე დაყრდნობით:

ა) ასო-ნიშნების რაოდენობა ერთ გვერდზე 2000 ერთეული ინტერვალების ჩათვლით (თარგმანის შემთხვევაში ითვლება ორიგინალური ტექსტის ინტერვალებით);

ბ) 1 გვერდი - 20 ლარი როგორც სახელმძღვანელობის შექმნისას, ასევე თარგმანისთვის, სამეცნიერო რედაქტირების ჩათვლით (საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული გადასახადების გათვალისწინებით; ახალი და ორიგინალური რუკა და ილუსტრაცია ჩაითვლება გვერდების რაოდენობაში. ახალი და ორიგინალური რუკა შესაძლებელია ჩაითვალოს ორ გვერდად).

გ) სახელმძღვანელო არ უნდა იყოს 200 გვერდზე ნაკლები.

1. გარდა ჰონორარისა, გამოცემული სახელმძღვანელოს/თარგმანის უნივერსიტეტის მიერ რეალიზაცის შედეგად ავტორი/ავტორთა ჯგუფი იღებს უნივერსიტეტის მიერ სახელმძღვანელოს/თარგმანის რეალიზაციიდან მიღებული მოგების 15%-ს.
2. არსებითად გადამუშავებული/განახლებული სახელმძღვანელოს წარდგენის თაობაზე უნივერსიტეტის საგამომცემლო საბჭოს დადებითი გადაწყვეტილების მიღების შემთხვევაში, დაფინანსება/ჰონორარი განისაზღვრება **1000 ლარის ოდენობით.**
3. კონკურსისთვის პროექტის **ბიუჯეტი** მოიცავს სახელმძღვანელოს/ნათარგმნი სასწავლო ლიტერატურის ავტორის/ავტორების, მთარგმნელის/მთარგმნელების, რედაქტორის/რედაქტორების ჰონორარს, დიზაინისა და დაკაბადონების ხარჯებს.